



LOS VERSOS DE LAS CANTIGAS DE SANTA MARIA
DEL REI ALFONSO X



§ I OBSERVACIONES PRELIMINARES

El presente artículo abarca solamente la teoría de los versos, no ocupándose ni de la prosodia, ni de la rima, ni de la estructura de las estrofas. Tiene un carácter descriptivo i no resolverá la importantísima cuestión de la procedencia de los elementos que constituyen la métrica del rei sabio.

Los españoles cuentan las sílabas tomando por base los versos que terminan en rima grave; los franceses cuentan las sílabas tomando por base los versos que terminan en rima aguda. Ninguno de los dos sistemas se puede justificar científicamente; véase mi artículo *Zur spanischen und portugiesischen Metrik* (*Verhandlungen des deutschen wissenschaftlichen Vereins in Santiago IV*).

La métrica románica, que ahora se limita a contar mecánicamente las sílabas, necesariamente debe llegar a definir el valor rítmico de los versos i hemistiquios con arreglo a los prin-

cipios que hace siglos Aristóximo aplicó a la versificación griega. El metro

E porenđ' un gran miragre | vos direi d'esta razon
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7

es un verso cataléctico de 16 tiempos: el primer hemistiquio tiene 8 sílabas i 8 tiempos, el segundo tiene 7 sílabas i 8 tiempos, debiéndose suplir un tiempo a continuacion de la sílaba final. El metro:

Se ben en a Virgen fiar | o peccador sabudo
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7

es un verso cataléctico de 16 tiempos: el primer hemistiquio tiene 8 sílabas i 8 tiempos, el segundo tiene 7 sílabas i 8 tiempos, debiéndose suplir un tiempo a continuacion de la sílaba final. Los dos versos, que son iguales en cuanto al número de las sílabas i de los tiempos, se diferencian por el ritmo.

Para los metros de Alfonso X, varias razones especiales hacen materialmente impracticable tanto el sistema castellano de computar las sílabas como el frances; véase mi artículo *Zur lateinischen und romanischen Metrik (Verhandlungen des deutschen wissenschaftlichen Vereins in Santiago IV)*.

Aquí me concretaré a dos ejemplos. El verso de la segunda cantiga de las fiestas de Jesucristo

Pois que dos Reys nostro Sennor | quis de seu linage decer
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 8

seria, en terminolojía castellana, un verso de 18 sílabas dividido en dos hemistiquios de 9. Pero ninguno de los dos hemistiquios puede tener, en la poesía citada, nueve sílabas: ¿cómo entrarían en el cómputo dos sílabas que realmente no existen ni pueden existir? Además, conforme a la lei de Mussafia, se puede presentar la siguiente variante:

Húa donzela fremosa | a maravilla, com' oi
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 8

Se ve que puede usarse la rima grave sin variar el número de sílabas.

En vista de fenómenos de esta especie, la terminología castellana, i del mismo modo la francesa, es inaplicable.

Haí otro verso, que es de 14 sílabas:

Todo logar mui ben pode sseer deffendudo

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14.

Este se puede dividir en dos partes por la rima leonina:

Onde d'aquesta razon | un miragre vos quero

1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7

Evidentemente, la introduccion de la rima leonina no cambia el carácter rítmico del verso: ¿no afirmaríamos una contradiccion, si dijéramos que un verso de 14 sílabas consta de un hemistiquio de ocho sílabas i de otro de siete?

Para evitar tamaños disparates, me abstendré de todo cálculo artificial i emplearé la única manera de contar las sílabas que es natural i razonable, diciendo cuántas sílabas cada verso tiene en realidad. Por lo tanto:

De mortes e de prijoës

1 2 3 4 5 6 7 8

es un verso grave de 8 sílabas i

A Virgen, estrela do mar

1 2 3 4 5 6 7 8

es un verso agudo de 8 sílabas.

Los versos que emplea Alfonso X se pueden dividir en las siguientes categorías:

- 1 Versos simples.
- 2 Versos simples partidos por rima leonina.
- 3 Versos compuestos bipartitos.
- 4 Grupos hipermétricos.
- 5 Versos quebrados.

§ 2 DE LOS VERSOS SIMPLES

1. *El verso agudo de 16 sílabas.* Este se halla en combinacion con versos agudos de 13 sílabas en

M. (= Cantiga de Santa María) 5

Quen as coitas d'este mundo ben quiser soffrer,
Santa Maria deve sempr' ante si pôer.

E d'esto vos quer eu ora contar, segund' a letra diz,
Un mui gran miragre que fazer quis pola Emperadriz
De Roma, segund' eu contar oi, per nome Beatriz,
Santa Maria, a Madre de Deus, ond' este cantar fiz,
Que a guardou do mundo que lle foi mal joyz,
E do demo que, por tentar, a cuydou vencer.

2. *El verso agudo de 15 sílabas.* Este se encuentra combinado con el verso grave de 15 sílabas en la primera parte de la estrofa de M. 285. Se parece al verso compuesto de 8 + 7 sílabas; pero la cesura no es obligatoria.

D'est' un fremoso miragre vos quer eu ora contar
Que por húa monia fazer quis a santa Reinna,
Que, per com' eu aprendi, era de mui bon semellar,
Et de fremoso parecer et aposta mininna.

3. *El verso grave de 15 sílabas* se encuentra solamente en combinacion con otros metros

M. 36 (13. 13—15. 15. 15. 15)

Muit' amar devemos en nossas voontades
A Sennor que coitas nos toll' e tempestades.

E d'esto mostrou a Virgen maravilla quamanna
Non pode mostrar outro santo, no mar de Bretanna,
U foi livrar húa nave u ia gran companna
D'omees por sa prol buscar, no que todos punnades.

4. *El verso agudo de 14 sílabas* se halla en M. 187 (= 394) i en M. 38 combinado con otros versos

Os que contra ela van, non cuidand' y el tanger.

5. *Versos de 14 sílabas* terminados en rima grave (1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14) se hallan en

M. 23

Como Deus fez vinno d'agua ant'archetecrinno,
Ben assi depois sa Madr' acrecentou o vinno.

D'esto direi un miragre que fez en Bretanna
Santa Maria por húa dona mui sen sanna,
En que muito bon costum' e muita bôa manna
Deus posera, que quis d'ela seer seu vezinno.

El órden de la rima es *aa-bbba*. Presentan el mismo metro las cantigas M. 23. 119. 136. 137. 257. 363. 399.

La distribucion de las rimas es diferente en

M. 34 (rima: *aa-bbaa*)

Gran dereit' e que fill' o demo por escarmento
Quen contra Santa Maria filla atrevemento.

Poren direi un miragre que foi gran verdade,
Que fez en Costantinoble, na rica cidade,
A Virgen Madre de Deus, por dar entendimento
Que quen contra ela vay, palla e contra vento.

Se conforma con este modelo M. 117. La estrofa tiene 6 versos en lugar de 4 en M. 95 (rima: *aa-bbbba*).

6. *El verso agudo de 13 sílabas* es variante cataléctica del anterior.

M. 16

Quen dona fremosa et bôa quiser amar,
Am' a Groriosa et non podera errar.

Et d'esta razoni vos quer eu agora dizer
Fremoso miragre que foi en França fazer
A Madre de Deus, que non quiso leixar perder
Un namorado que ss'ouver' a desasperar.

El mismo metro aparece en M. 98.

7. *Versos graves de 13 sílabas* terminados en rima grave
(1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13) se hallan en

M. 78

Non pode prender nunca morte vergonnosa
Aquele que guarda a Virgen gloriosa.

Poren, meus amigos, rogo-vos que m'ouçades
Un mui gran miragre que quero que sabiades
Que a Santa Virgen fez, porque entendades
Com' aos seus servos e sempre piadosa.

Se conforman con este modelo M. 110. 141.

8. *El verso agudo de 12 sílabas* es variante cataléctica del anterior.

M. 50

Non deve null' ome d'esto per ren dultar
Que Deus en a Virgen vêo carne fillar.

E dultar non deve por quanto vos direi:
Porque se non foss' esto, non viramos Rei.
Que corpos et almas nos iulgass', eu o sci,
Como Jeso-Cristo nos verra ioigar.

Presenta el mismo metro la cantiga M. 73.

9. *El dodecasílabo* terminado en rima grave (1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12) se usa en varias cantigas.

M. 61

Fol e o que cuyda que non podería
Fazel-o que quisesse Santa Maria.

D'est' un miragre vos direi que avêo
En Seixons, ond' un livro a todo chêo
De miragres ben d' i, ca d'allur non vêo,
Que a Madre de Deus mostra noit' e dia.

Se conforman con el modelo dado las cantigas 65. 114. 145. 267. 319. 370 (repetición de 61), 373 (repetición de 267); F. M. (= Cantigas de las Fiestas de Santa María) 3.

10. *El verso agudo de 11 sílabas* es variante cataléctica del anterior:

M. 27

Non devemos por maravilla têer
Da Madre do Vencedor sempre vencer.

Vencer dev' a Madre d'aquel que deitou.
Locifer do ceo, et depois britou
O ifern' e os santos d'ele sacou,
Et venceu a mort' u por nos foi morrer.

Se conforman con el modelo dado las cantigas M. 27. 63. 74. 82. 86. 123. 131. 138. 186. 209. 226. 265. 275. 298. 307. F. J. (= Cantigas de las Fiestas de Jesu-Christo) 4. La cantiga M. 21 presenta a veces la variante 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 en lugar de 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11; véase § 7.

Alterna este verso con el dodecasílabo grave en

M. 223

Todo los coitados que queren saude
Demanden a Virgen et a ssa vertude.

Ca ela poder a de saude dar
Et vida por semp' a quen ll' a demandar'
De coraçon. Et d'esto quer eu contar
Un mui bon miragre, assi Deus m'aiude.

11. *El endecastllo* terminado en rima grave (1 2 3 4 5 6 7 8
9 10 11) se usa en varias cantigas

M. 39

Torto seria grand' e desmesura
De prender mal da Virgen sa figura.

Ond' avêo en San Miguel de Tomba,
Un môesteiro que iaz sobre lomba
D' ûa gran pena que ia quant' e comba,
En que corisco feriu noit' escura.

Se conforman con el modelo dado las cantigas M. 54. 62. 69.
129. 211. 367.

12. *El verso agudo de 10 slabas* es variante cataléctica del anterior.

M. 22

Mui gran poder a a Madre de Deus
De deffender et amparal-os seus.

Gran poder a, ca seu Fillo ll' o deu,
En deffender quen se chamar' por seu;
Et d'est' un miragre vos direi eu
Que ela fez grande nos dias meus.

Se conforman con el modelo dado las cantigas M. 44. 58. 118. 122. 126. 130. 133. 142. 170. 240. 259. 290. 339. 402. Cantiga 76 del código de Toledo.

El orden de la rima es diferente (*aa-bccb*) en

M. 326

A Santa Maria muito ll' e greu
De quen s' atreve de furtal-o seu.

Ca a Sennor que o atan ben da
Non a ome razon de lle furtar
Nen de roubar-ll' o seu nen ll'-o fillar;
Ca servindo-a ben avel-o-a.

La misma distribución de las rimas aparece en F. J. (=Cantigas de las Fiestas de nuestro señor Jesucristo) 1:

F. J. 1

¡Como podemos a Deus agradecer
Quantos bées el por nos foi fazer!

Por nos fez el ceo, terra e mar,
Ca pera ssi non avia mester;
Et quen aquesto creer non quiser,
A piedade de Deus quer negar.

Se mezclan endecasílabos graves i decasílabos agudos en

M. 17

Sempre seia becita et loada
Santa Maria, a noss' avogada.

Maravilloso miragre d'oir
Vos quer eu ora contar sen mentir,
De como fez o diable fogir
De Roma a Virgen de Deus amada.

La distribución de la rima es *aa-bbba*; otro orden (*ab-aaab*) se presenta en

M. 299

De muitas maneiras Santa Maria
Mercees faz aos que por seus ten.

D' est' un miragre mostrar vos querria,
Et de mi-o oirdes vos rogaria
De bôa ment', e por el vos faria
Saber servir a comprida de ben.

El número de los versos que comprende la estrofa es mayor en M. 261. El orden de la rima es *abab-ababab*.

M. 261

Quen Jesu-Crist' e ssa Madre veer
Quiser, en ssa vida a de guardar
Como punne de lles fazer prazer
Et sse guarde de lles fazer pesar.

D'est' un miragre quero retraer
Que fez a Virgen que non ouve par
Por hûa bôa dona que veer
Bôos omes queria et onrrar
Et bôas donas; et foi-ll' os mostrar
Santa Maria et fez connocer.

A la misma categoría pertenece M. 144. El orden de la rima es *cca-bbba*.

No tiene estribillo el prólogo de las Cantigas de Santa María. El orden de la rima es *aaabab*:

Prólogo:

Porque trobar e cousa en que iaz
 Entendimento, poren quen o faz
 A-o d'aver, et de razon assaz,
 Perque entenda et sabia dizer
 O que entend' e de dizer lle praz;
 Ca ben trobar assi s' a de ffazer.

Mas artificiosa es la estrofa F. M. (= Cantigas de las Fiestas de Santa Maria) 4. Las rimas son *abbacda*. La rima *d* consueña con las demas estrofas. Los versos cuya rima es *c* son decasílabos agudos, los demas son endecasílabos graves.

13. *El decasílabo grave.*

Son de 10 sílabas, terminando en sílaba grave (1 2 3 4 5 6 7 8 9 10), los versos de

M. 280

Santa Maria bêeita seia,
 Ca espell' e de santa Eigreia.

Ca en ela os santos se catan,
 Et pelo seu rogo se desatan
 Os peccados dos que ben baratan,
 De que o dem' a mui grand' enveia.

14. *El eneasílabo grave* se halla mezclado con octosílabos agudos en

M. 283 (rima: *ca-bbbbbca*)

Quen vai contra Santa Maria
 Con sobervia, faz mal a ssi.

Ca sobervia non dev' aver
 Ome contra a que vencer

Foi ao demo per saber
 Ser omildosa et fazer
 Per que Deus quis d'ela nacer;
 Ca d'outra guisa non querria
 Ser Deus ome nen si, nen si.

15. *El octosllabo agudo*, 1 2 3 4 5 6 7 8, se halla en

M. 68 (rima: *aa-bbba*)

A Groriosa grandes faz
 Miragres, por dar a nos paz.

E d'est un miragre direi
 Fremoso, que escrit' achei,
 Que fez a Madre do gran Rei,
 En que toda medida iaz.

El mismo metro se halla en M. 80, 92, 16, Prólogo de las Fiestas de Santa Maria. La distribucion de la rima es diferente en M. 230 (*aa-bccb*).

En algunas estrofas se encuentra 1 2 3 4 5 6 7 8 en lugar de 1 2 3 4 5 6 7 8 (lei de Mussafia, § 11).

M. 70

En o nome de Maria
 Çinque letras no mays y-a.

M mostra madr' e mayor
 E mais mansa e mais mellor
 De quant' al fez nostro Sennor
 Nen que fazer poderia.

A demostra avogada,
 Aposta e aorada,
 E amiga e amada
 Da mui santa compania.

F. J. 3

Alegria, alegria
 Façamos ia todavia.

Mui grand' alegria fazer
 Devemos; ca Deus quis morrer
 Por nos et a morte vencer
 Morrendo, que nos vencia.

M. 112

Nas coitas devemos chamar
 A Virgen, estrela do mar.

Esta e Santa Maria
 Que aos seus noit' e dia
 Guarda de mal e os guia
 Pois se lle van encomendar.

16. *El octoslabo grave*, 1 2 3 4 5 6 7 8.

M. 83

A os seus acomendados
 A Virgen tost' a livrados

De mortes e de prijoês;
 E por aquesto, varoês,
 Sempr' os vossos coraçõs
 En ela seian firmados.

La misma estrofa se halla en 140, 231, 375.

17. *El heptaslabo agudo*, 1 2 3 4 5 6 7, es variante cataléctica del anterior.

M. 101

Ben pod' a Sennor sen par
Fazer oyr et falar.

Com' hũa vegada fez
A un mud' a de bon prez
Et sordo, que d'ũa vez
O foi de todo sâar.

Alternan octosílabos graves i heptasílabos agudos en M. 111
179, 200.

M. 111

En todo tempo faz ben
A Virgen que nos manten.

Non a temp' assinaado
Por acorrel-o coitado,
Nen perdôal-o culpado,
Mais assi como ll'aven.

La distribución de las rimas es diferente en

M. 107

Quen crever na Virgen santa,
En a coita valer-ll'a.

D'est' un miragr', en verdade,
Fez en Segovi'a cidade
A Madre de piedade,
Qual este cantar dira.

18. *El heptasílabo* terminado en rima grave (1 2 3 4 5 6 7)
se halla en

M. 182

Deus, que mui ben barata
 Quen poia Virgen cata.

D'est' un maravilloso
 Miragr' e mui fremoso
 Vos direi saboroso
 Et d' oyr sen ravata.

La distribución de las rimas es distinta en M. 320 (*aa-abzb*); el verso designado por *z* carece de rima. El número de los versos es mayor en M. 90 (*aa-ababab*). No tiene estribillo la cantiga 50 del código de Toledo; el orden de la rima es *abababab*. Presenta una estrofa de carácter popular

M. 260

Dized' ¡ai, trovadores!
 A Sennor das Sennores

¿Por que a non loades?

19. *El hexasílabo agudo*, 1 2 3 4 5 6.

M. 60

Entre Ave Eva
 Gran departiment' a.

Ca Eva nos tolleu
 O Parais', e Deus
 Ave nos y meteu;
 Porend', amigos meus,
 Entre Ave Eva
 Gran departiment' a.

En la cuarta estrofa aparecen dos hexasílabos graves en lugar de los agudos:

Eva nos ensserrou
O ceos sen chave,
E Maria britou
As portas per Ave.

20. *El hexasílabo grave*, 1 2 3 4 5 6.

M. 250

Por nos, Virgen Madre,
Rog' a Deus teu Padre
Et Fill' e amigo.

La lista de versos que he dado en este párrafo se funda principalmente en las estrofas que presentan un solo metro; pues en las estrofas formadas por combinacion de varios versos, es amenuado mui difícil saber si los versos son íntegros o quebrados.

Omitiré, en todo este trabajo, los versos de F. M. 11, pues el metro de esta cantiga difiere esencialmente de los demas i se acerca a la prosa rimada.

§ 3 DE LOS VERSOS SIMPLES DIVIDIDOS POR RIMA INTERNA (1)

La rima interna o leonina puede partir los versos simples.

1. En el verso grave de 14 sílabas la division se hace a veces despues de la octava sílaba:

M. 40

Deus te salve, groriosa | reynna Maria,
Lume dos santos fremosa | et dos ceos via.

(1) Tambien este párrafo se funda principalmente en las estrofas que presentan un solo metro.

Salve-te, que concebiste | mui contra natura,
 Et pois teu Padre pariste | et ficaste pura
 Virgen; et poren sobiste | sobe la altura
 Dos ceos, porque quesiste | o que el queria.

Lo mismo sucede en M. 85 (8+6. 8+6-14. 14. 14. 14), M. 66. 195. En otros casos, la cesura se hace despues de la sétima sílaba.

M. 28

Todo logar mui ben pode sseer deffendudo
 O que a Santa Maria a por seu escudo.

Onde d'aquesta razon | un miragre vos quero
 Contar mui de coraçon | que fez mui grand' e fero
 A Virgen que non a par, | que non quis que perdudo
 Foss' o poblo que guardar | avia, nen vençudo.

Otros ejemplos presentan M. 18 (7+7. 7+7-7+5. 7+5
 7+7. 7+7) i M. 116 (7+7. 7+7.-7+7. 7+7. 7+7. 14).

2. El verso agudo de 12 sílabas se divide despues de la sétima sílaba en el siguiente ejemplo:

M. 93

Nulla enfermidade | non e de sâar
 Grav', u a piedade | da Virgen chegar.

D'est' un mui gran miragr' en fillo d'un burges
 Mostrou Santa Maria, que foi gafó tres
 Annos et guareceu en menos que un mes
 Pola sa piedade que lle quis mostrar.

3. La division regular del verso dodecasílabo grave i del verso agudo de 11 sílabas se hace despues de la sexta sílaba, siendo ésta inacentuada; véase el estribillo de M. 79:

¡Ay, Santa Maria! | quen se per vos guia
Quit' e de folia | e senpre faz ben.

i compárese M. 9.

Sin embargo, en M. 134 la sesta sílaba lleva el acento

E d'aquest' en Paris | a Virgen Maria
Miragre fazer quis | et fez, u avia.

4. El endecasílabo grave se divide en 4 + 7 en M. 115.

Mas vengança | filla a Groriosa,
Poderosa, | d'el, et sempre nos guia.

Otra division (6 + 5) encontramos en

M. 180

Vella et mininna, | madr' e donzela,
Pobre et reinna, | don' e anzela (1).

D'esta guisa deve Santa Maria
Seer loada, ca Deus lle quis dar
Todas estas cousas por melloria,
Porque lle nunca ia achassen par;
Et por aquesto assi a loar
Deviamos senpre, ca por nos vela.

5. El decasílabo agudo se divide en 5 + 5 en M. 32, cuya estrofa termina en

Outra sabia | dizer mal nen ben.

(1) Estos versos parecen ser endecasílabos, porque la estrofa consta de endecasílabos; pero su ritmo es tan irregular que se puede sospechar que talvez su verdadera índole sea otra.

6. El decasílabo grave dividido en 5 + 5 se halla mezclado con octosílabos graves en

M. 11

Macar ome per folia
 Aginna caer | pod' en pecado,
 Do ben de Santa Maria
 Non dev' a seer | desasperado.

Poren direi todavia
 Com' en húa abadia
 Un tesoureiro avia,
 Monge, que trager | con mal recado
 A ssa fazenda sabia,
 Por a Deus perder | o malfadado.

§ 4 DE LOS VERSOS COMPUTOS (1)

Mientras que en el párrafo anterior hablamos de versos simples partidos ocasionalmente por rima leonina, ya trataremos de los versos que por su misma índole e invariablemente constan de dos hemistiquios.

I. El octonario

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 8

M. 43

Porque e Santa Maria | leal et mui verdadeira,
 Poren muito ll' avorrece | da paravia mentireira.

E porend' un ome bôo | que en Darouca morava,
 De ssa moler que avia | bôa et que muit' amava
 Non podia aver fillos; | et porende se queixava
 Muit' end' el; mais disse-ll' ela: | Eu vos porrei en carreira.

(1) Como los anteriores i por la misma razon, se funda este párrafo principalmente en las estrofas que presentan un solo metro.

Se conforman con este modelo las cantigas:

45, 48, 55, 67, 128, 152, 154, 161, 163, 166, 167, 172, 173, 445, 174, 175, 181, 191, 193, 194, 196, 198, 199, 205, 213, 214, 215, 221, 222, 225, 228, 233, 247, 253, 254, 268, 273, 288, 289, 294, 297, 301, 302, 303, 304, 305, 309, 312, 321, 322, 323, 325, 328, 331, 333, 335, 336, 338, 341, 343, 344, 346, 347, 348, 349, 352, 354, 355, 357, 358, 360, 364, 365, 366, 374, 376, 377, 379, 383, 385, 386, 387 (repetición de 349), 389, 392, 393, 396 (repetición de 289), 398.

Tiene rima aguda el octonario cataléctico (septenario):

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7

M. 13

Assi como Jesu-Cristo | estand' en a cruz salvou
Un ladron, assi sa madre | outro de morte livrou.

E porend' un gran miragre | vos direi d'esta razon,
Que feze Santa Maria | d'un mui malfeitor ladron
Que Elbo por nom' avia; | mas sempr' en ssa oraçon
A ela s'acomendava, | et aquelo lle prestou.

Se conforman con este modelo las cantigas:

35, 53, 84, 104, 121, 124, 127, 155, 165, 177, 183, 185, 188, 202, 203, 204, 206, 207, 212, 216, 217, 229, 232, 234, 235, 236, 238, 242, 244, 245, 246, 248, 249, 256, 258, 263, 266, 269, 271, 272, 278, 281, 282, 286, 287, 291, 292, 293, 295, 306, 311, 313, 316, 318, 324, 327, 329, 332, 334, 337, 342, 351, 353, 356, 359, 361, 362, 371, 378, 381, 382, 388 (repetición de 295), 391, 395 (repetición de 165), F. M. 7.

En las cantigas 157, 159, 164, 173, 1-3, 176, 178, 208, 219, 252, alternan rimas graves i agudas así como lo indica el siguiente modelo:

M. 157

Deus por sa Madre castiga | a vegadas ben de chão
O que faz mal, et mui taste | por ela o er faz são.

E d'aquest' un gran miragre | mostrou a uuns romeus
 Que a Rocamador ian, | que de ssa Madr' eran seus,
 Et pousaron en un burgo, | com aprix', amigos meus;
 Mais a ssa ospeda lles foi | mui maa de cabo são.

En M. 227, 277, 345, la rima *a* es aguda i la rima *b* es grave. En 156 las rimas, que son agudas, se distribuyen con arreglo al tipo *aa-bbua*. En M. 308 la rima es aguda i es una misma en toda la poesía (*aa-aaaa*). En M. 314 el estribillo consta de un solo verso (*a-bbba*). En M. 274 los versos del estribillo tienen la forma 1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7 8; la estrofa es regular. M. 224 presenta la irregularidad indicada en toda la poesía:

M. 224

A Reynna en que e | comprida toda medida,
 Non e sen razon se faz | miragre sobre natura.

Ant'e con mui gran razon | a quen parar' y femença
 En aver tal don de Deus | a de que el quis nacença
 Fillar por dar a nos paz, | et tal e nossa creença;
 Et quen aquesto non cre, | faz torpidad' e loucura.

Tienen rima interna, en una parte de los versos o en todos, las cantigas M. 3, 4, 8, 42, 56, 75, 147, 197, 31, 243. Las rimas internas son amenudo agudas:

M. 4 (rima: *ca, ca-db, db, db, da*)

A Madre do que livrou | dos leões Daniel,
 Essa do fogo guardou | un meninno d'Irrael.

En Beorges un judeu | ouve, que fazer sabia
 Vidro, et un fillo seu, | ca el en mais non avia,
 Per quant' end' aprendi eu, | ontr' os crichãos lia
 Na escol', e era greu | a seu padre Samuel.

La distribución de las rimas es en M. 243: *ac, ca-bbba*.

2. El alejandrino

1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7

M. 71

Se muito non amamos | gran sandece fazemos,
A Sennor que nos mostra | de como a loemos.

E porend' un miragre | vos quero dizer ora
Que fez Santa Maria | a que nunca demora
A buscar-nos carreiras | que non fiquemos fora
Do reyno de seu Fillo, | mais per que y entremos.

Presentan el mismo metro las cantigas M. 71, 148, 218, 264, 315, 368, F. M. 1. La rima es aguda en M. 270, 284, 296, 372, F. M. 9.

M. 270

Todos con alegría | cantand' e en bon son,
Devemos muit' a Virgen | loar de coraçon.

Pero que noit' e dia | punnamos de peccar,
Sirvamol-a un pouco | ora 'n nosso cantar,
Pois que a Deus no mundo | por avogada dar
Quis aos peccadores | que peccan sen razon.

Alternan rimas agudas i graves en M. 251; los versos del estribillo son agudos en el primer hemistiquio:

1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5 6 7

La rima interna, que comunmente es grave, se halla solamente en el estribillo:

M. 47, 149, 169, 241.

M, 47

Virgen Santa Maria | guarda-nos, se te praz,
Da gran sabedoria | que en o demo iaz.

Ca ele noit' e dia | punna de nos meter
Per que façamos erro, | porque a Deus perder
Aiamo-lo teu Fillo, | que quis por nos sofrer
Na cruz paxon e morte, | que ouvessemos paz.

Estrofas monorrimas sin estribillo presentan M. 401 (diez estrofas de diez versos con rima aguda) i F. M. 10 (seis estrofas de doce versos con rima grave i una finida de dos versos).

3. El verso 1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5 6 se halla en

M. 380

Sen calar | nen tardar | debe todavia
Om' onrrar | en loar | a Santa Maria.

Ca ela non tardou | quando nos acorreu
E da prijon sacou | du Eva nos meteu,
U pesar | e cuidar | sempre nus crecia;
Mais guiar | e levar | foi u Deus siia.

Los versos que están en cuestion se hallan al principio de la estrofa; sobre los otros hablaré mas adelante.

Se encuentra la variante 1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5 6, que se explica por la lei de Mussafia, en el estribillo de M. 300:

Muito deveria | ome sempr' a loar
A Santa Maria | et seu ben rezôar.

4. El verso agudo de 8+8 sílabas.
La forma normal de este metro es

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 8

F. J. 2 (rima: *ca; ca-db, db, db, da*)

Pois que dos Reys nostro Sennor | quis de seu linage decer
 Con razon lles fez est' amor | en que lles foi apparecer.

Esto foi quand' en Bellen | de Santa Maria naceu
 Et a treze dias desen | aos tres Reys apareceu,
 Que cada uun per seu sen | en a estrela connoceu
 Com' era Deus Rey; et poren | de longe o foron veer.

La distribucion de las rimas del estribillo es diferente en M.
 146: *ac, ca-db, db, db, da*.

Se halla 1 2 3 4 5 6 7 8 en lugar de 1 2 3 4 5 6 7 8 (lei de
 Mussafia, § 11) en M. 125, 171.

M. 125 (rima *ca, ca-bbba*)

Muit' e mayor o ben fazer | da Virgen Santa Maria,
 Que e do demo o poder | nen d'ome mao perfia.

E d'esta razon vos direy | un miragre fremos' assaz,
 Que fezo Santa Maria | por un crerigo alvernaz
 Que en a loar punnava | polos muitos bées que faz,
 Et rezava por aquesto | a sas oras cada dia.

O crerigo mayordomo | era do bispo ben d'ali
 Da cidad' en que morava | el, et era y outrossi
 Hũa donzela fremosa | a maravilla, com' oi,
 Que a Virgen, de Deus Madre, | mui de coraçon servia.

5. *Los versos graves de 8+9 i 9+9 sílabas.*

M. 25

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Pagar ben pod' o que dever' | o que a Madre de Deus fia.

E d'esto vos quero contar | un gran miragr' e mui fremoso
 Que fezo a Virgen sen par, | Madre do gran Rei grorioso,
 Por un ome que seu aver | todo ia despendud' avia
 Por fazer ben et mais valer, | ca non ia en outra folia.

M. 100

Se encuentra combinado con otros metros el verso

1 2 3 4 5 6 7 8 9 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Ca veer fazel-os errados | que perder foran per peccados
 Entender de que mui culpados | son, mais per ti son per-
 [doados.

M. 384, estribillo

A que por muy gran fremosura | este chamada fro das
 [froles,
 Mui mais lle praz quando lle loam | seu nome que d'outras
 [loores.

6. El verso 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7.

M. 237 (rima: *ca, ca-bbba*)

Se ben en a Virgen fiar' | o peccador sabudo,
 Querra-o na morte guardar | que non seia perdudo.

E d'esta confianza tal | vos direi, se quiserdes,
 Que ouve grand' hũa moller; | et pois que o souberdes,
 Loaredes a Madr' enton | de Deus, se me creverdes,
 Et averedes des ali | o dem' avorreçudo.

En lugar de 1 2 3 4 5 6 7 8 se encuentra 1 2 3 4 5 6 7 8 (lei de Mussafia); véase el tercer verso de la última estrofa:

Adusseron-a ben d'ali | u a o cavaleyro
 Achou, et foi mui ben enton | confessada primeyro
 E comungou-ss'; e a Madre | do Fillo verdadeyro
 Log' a alma d'ela levou | que ll'ouve prometudo.

7. El verso 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9

M. 15 (rima: *aa-cb, cb, cb, ca*)

Todolos santos que son no ceo | de servir muito an gran sabor
 Santa Maria, a Virgen Madre | de Jeso-Cristo nostro Sennor.

E de ile seeren ben mandados | esto dereit' e razon aduz;
 Pois que por eles encravelados | ouve scu Fil' os nembros na
 [cruz.
 Demais per ela santos chamados | son, et de todos e lum' e luz;
 Porend' estan sempr' apparellados | de fazer quanto ll'en pra-
 [zer for.

8. El verso 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 | 1 2 3 4 5 6 7

M. 30 (rima: *ca, ca-db, db, db, da*)

Muito valucra mais, se Deus m'ampar', | que non fossemos na-
 [dos,
 Se nos non desse Deus a que rogar | vai por nossos pecados.

Mas d'aquesto nos fez el o mayor | ben que fazer podia,
 U fillou por madr' e deu por Sennor | a nos Santa Maria
 Que lle rogue, quando sannudo for | contra nos todavia,
 Que da ssa graça nen do seu amor | non seiamos deitados.

9. El verso 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10.

M. 105 (rima: *ca, ca-db, db, da*)

Gran piadad' et mercee e nobreza | d'aquestas tres a na Virgen
 [assaz,
 Tan muit' en, que maldade nen crueza | nen descousimento
 [nunca lle praz,

E d'esto fezo a Santa Reynna | gran miragre que vos quero
 [contar,
 U apareceu a hũa meninna | en un orto u fora trebellar
 En cas de seu padr' en hũa cortinna | que avia en a vila d'Arraz

10. Otros versos compuestos.

Parece que hai otros versos compuestos que se hallan únicamente en combinacion con metros de diferente especie. Por ejemplo, encontramos en M. 38 los grupos 9+10 i 11+14 i en M. 143 el grupo 10+9; pero no consta si éstos deben ser considerados como un solo verso o como dos.

En otros casos, no se puede definir, si los hemistiquios son íntegros o quebrados.

11. De los versos compuestos divididos por rima interna.

Se halla un ejemplo seguro en la estrofa de M. 300; el metro del estribillo es diferente:

Ca ben deve razôada | seer a que Deus por Madre
 Quis et seend' el seu Padre | et ela filla et criada,
 Et onrrada | et amada | a fez tanto, que sen par
 E preçada | et loada | et sera quant' el durar'.

El verso que aparece en este ejemplo es el octonario (8+8). Otro ejemplo, cuya esplicacion es mas difícil, lo encontramos en

M. 380

Sen calar | nen tardar | deve todavia
 Om' onrrar | en loar | a Santa Maria.

Ca ela non tardou | quando nos acorreu
 E da prijon sacou | du Eva nos meteu,
 U pesar | e cuidar | sempre nus crecia;
 Mais guiar | e levar | foi u Deus: siia.

El metro fundamental se presenta en la primera parte de la estrofa

1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5 6

En la última parte de la estrofa i en el estribillo, el primer hemistiquio está subdividido en dos partes, i el segundo es 1 2 3 4 5 6, conforme a la lei de Mussafia, § 7.

§ 5 DE LOS GRUPOS HIPERMÉTRICOS

En la métrica antigua, se llaman hipérmetros los versos largos formados por repetición de la prótasis de un verso bipartito. Así el séptenario yámbico

v-v-v-v- | v-v-v-v

se puede convertir en un hipémetro yámbico

v-v-v-v-
v-v-v-v-
v-v-v-v- | v-v-v-v

Tambien se puede repetir la apódosis

v-v-v-v- | v-v-v-v
v-v-v-v

Pero en este caso, se considera la apódosis repetida como un verso independiente.

En la métrica de Alfonso X, llamaré yo *grupos hipermétricos* las combinaciones de versos que se derivan de los versos bipartitos de los §§ 3 i 4, habiéndose repetido la primera o la segunda parte de ellos.

1. Grupos hipermétricos derivados del octonario i del octonario cataléctico (septenario).

M. 151 (rima: aa-bbaa)

Sempr' a Virgen, de Deus Madre, | busca vias et carreiras
Perque os seus tirar possa | de mal per muitas maneyras.

D'est' un fremoso miragre | vos direy que fez a Virgen, | Ma-
[dre de Deus groriosa,
Por un crerigo que muito | a onrrava, mais fazia | ssa vida lus-
[suriosa
Sempre con maas molleres | et casadas et solteyras,
Nen virgêes non queria | leixar, nen monias nen freiras.

En la primera parte de la estrofa, el octonario se convirtió en un grupo de tres versos de ocho sílabas, repitiéndose el primer hemistiquio. El mismo metro lo tiene M. 158. En M. 189, la rima *a* es aguda. En M. 369, el estribillo tiene cuatro versos en lugar de dos. Se encuentra un grupo hiper métrico muy parecido en M. 33, 94, 135.

2. Grupo hiper métrico derivado del verso de 14 sílabas.

M. 7 (*rima: cca, cca-ddb, ddb, ccb, cca*).

Santa Maria amar | devemos muit' e rogar | que a ssa graça
[ponna
Sobre nos, porque errar | noa nos faça nen peccar | o demo sen
[vergonna.

Porende vos contarey | d'un miragre que achei | que por hũa
[badessa
Fez a Madre do gran Rei | ca, per com' eu apres' ei, | era-xe
[sua essa.
Mas o demo enartar | a foi, porque emprennar | s'ouve d'un de
[Bolonna
Ome, que de recadar | avia, et de guardar, | seu feit' e sa be-
[sonna.

El verso de 14 sílabas se dividió por rima leonina i se repitió la primera parte: 7+7+7.

3. Grupos hiper métricos derivados del verso yámbico de 8+7 sílabas.

M. 400

Pero cantigas de loor | fiz de muitas maneiras,
Avendo de loar sabor | a que nos da carreiras
Como de Deus aiamos ben, | sol non tenno que dixе ren; | ca
[atant' e comprida
A loor da que nos manten, | que nunca a fida.

M. 1

Des oge mais quer eu trobar | pola Seignor onrada |
En que Deus quis carne fillar | bêeyta et sagrada, | por nos dar
[gran soldada
No seu reyno, et nos erdar | por seus de sa masnada | de vida
[perlongada,
Sen avermos pois a passar | per mort' outra vegada.

El verso fundamental es 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7.
En M. 400 se repitió el primer hemistiquio: 1 2 3 4 5 6 7 8 |
1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7. En M. 1 se repitió el se-
gundo: 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7.

4. Grupos hipermétricos derivados del dodecasílabo i del do-
decasílabo cataléctico.

M. 9

Porque nos aiamos | senpre noit' e dia | d'ela renenbrança,
En Domas achamos | que Santa Maria | fez gran demostraça.

En esta cidade que vos ei ia dita
Ouv' y húa dona de mui santa vida,
Mui fazedor d' algu' e de todo mal quita,
Rica et mui nobre et de ben comprida.
Mas, porque sabiamos | como non queria | do mundo gabança,
Como fez digamos | hun' albergaria | u fillou morança.

El dodecasílabo se dividió en dos hexasílabos i por repeticion del primero resultó: 6+6+6. El mismo grupo se encuentra con rima final aguda i en combinacion con otros metros en M. 32. Aparece el grupo 6+6+6+5 en la estrofa de 192 (= 397); el metro del estribillo es diferente.

M 192

Muitas vegadas o dem' enganados | ten os omes porque lies
[faz creer
Muitas sandeces, et taes pecados | desfaz a Virgen por seu gran
[saber.

E d'esto contado | vos sera per mi
Miragr' e mostrado | quant' end' aprendi
Fremos' aficado; | et ben ascuitado | sera, per meu grado, | et
[dev' a seer,
Que o muit' onrrado | Deus et acabado | pola de que nado | foi
[quiso fazer.

El dodecasílabo se divide de otra manera en M. 20. 190.

M. 20

Virga de Jesse, | ¡quen te soubesse | loar como mereces,
Et sen ouvesse | per que dissesse | quanto por nos padeces!

Ca tu noit' e dia | senpr' estas rogando
Teu fill', ai Maria, | por nos, que andando
Aqui pecando | et mal obrando, | que tu muit' avorrecès,
Non quera, quando | sever' iulgando, | catar nossas sandeces.

M. 190

Pouco devemos preçar
O demo, se Deus m'anpar';
Pois nos a Virgen guardar' | que nos caudela.

En M. 20 se halla el grupo 5 + 5 + 7, en M. 190 7 + 7 + 7 + 5, habiéndose dividido, en ambas partes, el dodecasílabo en dos partes desiguales.

5. Grupos hiperimétricos derivados del endecasílabo.

M. 57, final de la estrofa i del estribillo (5 + 5 + 6):

Os seus de dano | et sen engano | en salvo os guia.

M. 255 (5 + 5 + 5 + 6):

Na malandança | noss' amparança | et esperança | e Santa
[Maria.

D'est' un miragre vos direi ora
Que a Virgen quis mui grand' amostrar,
Santa Maria, a que senpr' ora
Polos peccadores de mal guardar,

D'ua burgesa | nobr' e cortesa | que fora presa | por sa gran
[folia.

M. 115, final del estribillo (4 + 4 + 7)

En ajuda | connozuda | de nos Santa Maria.

6. Grupo hiperimétrico derivado del eneasílabo agudo.

M 139

Maravillosos | et piadosos | et mui fremosos | miragres faz
Santa Maria, | a que nos guia | ben noit' e dia | et nos da paz.

E d'est' un miragre vos contar quero
Que en Frandes aquesta Virgen fez,
Madre de Deus, maravillos' e fero
Por húa dona que foi húa vez

A sa eigreja | d'esta que seia | por nos et veia- | mol-a sa faz
No paraiso, | u Deus dar quiso | goyo et riso | a quen lle praz.

El eneasílabo se dividió en 5 + 4, i por repetición, resulta 5 + 5 + 5 + 4. Los versos que están al principio de la estrofa son eneasílabos.

§ 6 DE LOS VERSOS QUEBRADOS

Versos quebrados son fracciones de versos i se usan en lugar de versos íntegros. Doi a este término mayor amplitud de lo que posee ordinariamente; pues, por lo comun, se considera como versos quebrados solamente una parte de los que citaré en § 6, 4.

I. Los versos catalécticos

Cuando se suprime la última sílaba de un verso íntegro, la variedad que resulta es un verso cataléctico. Muchos versos agudos son variantes catalécticas de versos graves. (§ 1) Pero este cambio es tan comun que no lo estraña nadie, i no trataré de él en este párrafo. Hablaré solamente de algunos casos de la catalexis que presentan mayor interes.

M. 87

Muito punna dos seus onrrar
Sempre Santa Maria.

E d'esto vos quero contar
Un gran miragre que mostrar
Quis a Virgen que non a par
Na cidad' de Pavia.

Los versos de siete sílabas 1 2 3 4 5 6 7 son variantes catalécticas de los de ocho 1 2 3 4 5 6 7 8. Mui parecida es la cantiga M. 24.

M. 276

Quen a Virgen por Sennor | tever, de todo mal guarra.

Ond' un miragre que fez | vos direi saboroso
En Prad' a Sennor de prez | en un logar viçoso,

U a

El hemistiquio 1 2 3 4 5 6 7 es variante cataléctica de 1 2 3 4 5 6 7 8.

El último renglon tiene una o dos o tres sílabas i se debe considerar como prosa, a pesar de que tiene rima.

2. Los versos procatalectos

Cuando se suprime la primera sílaba de un verso íntegro, la variedad que resulta es un verso procatalecto.

Ya he manifestado que, en muchos casos, los versos agudos comparados con los graves deben ser considerados como catalécticos. (1)

M. 200

Santa María loci	1 2 3 4 5 6 7
Et loo et loarei.	1 2 3 4 5 6 7
Ca ontr' os que oge nados	1 2 3 4 5 6 7 8
Son d' omees muit' onrrados,	1 2 3 4 5 6 7 8
A mi a ela mostrados	1 2 3 4 5 6 7 8
Mais bêes que contarei.	1 2 3 4 5 6 7

La licencia que en esta cantiga se presenta al final de los versos, se halla en otros metros al principio. Esto sucede, por ejemplo, en el Arte mayor de los españoles.

Juan de Mena.

Amores me dieron corona de amores
 Porque mi nombre por mas bocas ande,
 Entónces no era mi mal menos grande,
 Quando me daban placer sus dolores;
 Vencen el seso sus dulces errores,

(1) El cambio de rimas graves i agudas está restringido en la métrica de los trovadores portugueses, no permitiéndose el uso de la rima aguda si no está autorizado por el modelo que ofrece la primera estrofa.

Mas non duran siempre, segun luego aplacen,
 Pues me hicieron del mal que vos hacen,
 Sabed al amor desamar, amadores.

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12

Se halla la misma licencia en las Muinheiras de los gallegos:

Cando te vexo na beira do rio,
 Queda o meu corpo tembrando de frio
 Cando te vexo do monte n' altura
 A todo o mon corpo lle da calentura.

2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12
 I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 II 12

Juan Ruiz (1)

1656

En ti es mi esperanza,	2 3 4 5 6 7 8
Virgen Santa Maria,	2 3 4 5 6 7 8
En Señor de tal valia,	I 2 3 4 5 6 7 8
Es razon de aver fianza.	I 2 3 4 5 6 7 8

(1) Véase mi artículo *Sobre las coplas 1653-1681 del Arcipreste de Hita* publicado en estos ANALES.

1657

Ventura astrosa,	2 3 4 5 6 7
Cruel, enojosa,	2 3 4 5 6 7
Captiva, mesquina,	2 3 4 5 6 7
¿Porque eres sañosa,	2 3 4 5 6 7
Contra mi tan dañosa	I 2 3 4 5 6 7
Et falsa vezina?	2 3 4 5 6 7

1658

Non se escrevir	2 3 4 5 6
Nin puedo dezir	2 3 4 5 6
La coyta estraña	2 3 4 5 6 7
Que me fazes sofrir,	I 2 3 4 5 6
Con deseo bevir	I 2 3 4 5 6
En tormenta tamaña.	I 2 3 4 5 6 7

1659

Fasta hoy todavia	2 3 4 5 6 7
Mantoviste porfia	I 2 3 4 5 6 7
En me maltraer;	2 3 4 5 6
Faz ya cortesia	2 3 4 5 6 7
E dame alegria,	2 3 4 5 6 7
Gasajo et prazer.	2 3 4 5 6

Cancionero musical 434

Perdí la mi rueca	I 2 3 4 5 6
Llena de lino;	2 3 4 5 6
Hallé una bota	I 2 3 4 5 6
Llena de vino;	2 3 4 5 6
Si vistes al	2 3 4 5
Al tortero andar.	I 2 3 4 5

Frai Ambrosio Montesino

Reina del Cielo,	2 3 4 5 6
Del Mundo señora,	I 2 3 4 5 6
Sey mi valedora.	I 2 3 4 5 6

La procatalexis se usa con frecuencia en los himnos latinos de la Iglesia.

Analecta hymnica XX 173

Stella nova radiat | completa prophetia,
 Nascitur Emmanuel, |
 Quem nuntiavit Gabriel, | de virgine Maria.
 Ergo novis laudibus |
 Occurrat omnis populus | cum genetrice pia.

2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7
 2 3 4 5 6 7 8 |
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7
 2 3 4 5 6 7 8 |
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7

Anal. hymn. XVIII 23, páj. 69

Virginis praeconium	2 3 4 5 6 7 8
Sanctae Fidis nobilis	2 3 4 5 6 7 8
Chorus concinentium	2 3 4 5 6 7 8
Cantet laetus et humilis	1 2 3 4 5 6 7 8
Cum coelesti curia,	2 3 4 5 6 7 8
Gaudet cum Dei filio,	1 2 3 4 5 6 7 8
Cum sanctorum collegio.	1 2 3 4 5 6 7 8

Páj. 71

Post sacrum martyrrium	2 3 4 5 6 7 8
Et dirum supplicium	2 3 4 5 6 7 8
Fertur ad coelestia	2 3 4 5 6 7 8
Virgo Fides egregia,	1 2 3 4 5 6 7 8
Quae gaudet in coelestibus	1 2 3 4 5 6 7 8
Juncta coeli civibus.	2 3 4 5 6 7 8

FEDERICO HANSEN

(Concluirá)